

1. Record Nr.	UNINA9910785823303321
Autore	Teich Elke <1963->
Titolo	Cross-linguistic variation in system and text [[electronic resource]] : a methodology for the investigation of translations and comparable texts // by Elke Teich
Pubbl/distr/stampa	Berlin ; ; New York, : Mouton de Gruyter, 2003
ISBN	3-11-089654-0
Descrizione fisica	1 online resource (288 p.)
Collana	Text, translation, computational processing ; ; 5
Classificazione	ES 935
Disciplina	410
Soggetti	Contrastive linguistics Translating and interpreting Language and languages - Variation English language - Translating into German German language - Translating into English
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. [251]-268) and indexes.
Nota di contenuto	Front matter -- Preface -- Contents -- Chapter 1. Introduction -- Chapter 2. State-of-the-art -- Chapter 3. Theory and model of cross-linguistic variation -- Chapter 4. System: English-German grammatical contrasts and commonalities -- Chapter 5. Text: English-German comparable texts and translations -- Chapter 6. Summary and conclusions -- Appendix A: Text sources -- Appendix : Statistical table -- Appendix C: Analysis results in tabular form -- Notes -- References -- Subject Index -- Author Index
Sommario/riassunto	The intuition that translations are somehow different from texts that are not translations has been around for many years, but most of the common linguistic frameworks are not comprehensive enough to account for the wealth and complexity of linguistic phenomena that make a translation a special kind of text. The present book provides a novel methodology for investigating the specific linguistic properties of translations. As this methodology is both corpus-based and driven by a functional theory of language, it is powerful enough to account for the multi-dimensional nature of cross-linguistic variation in translations and cross-lingually comparable texts.

